


ORIGINAL
 ORIGINAL
 ОРИГИНАЛ

КОПИЕ
 COPY
 КОПИЯ

Celkový počet vystavených kopií
 Total number of copies issued
 Количество выданных копий

1.1 Jméno a adresa odesílatele: <i>Name and address of consignor:</i> Название и адрес грузоотправителя:	1.2 Číslo osvědčení: <i>Certificate No.:</i> Сертификат №:
1.3 Jméno a adresa příjemce: <i>Name and address of consignee:</i> Название и адрес грузополучателя:	<div style="text-align: center;">  <p>Úřední předvývozní doprovodné osvědčení pro mléko a mléčné výrobky získané od skotu a malých přežvýkavců, přepravované mezi členskými státy EU a určené k vývozu do Ruské federace</p> <p><i>Official pre-export support certificate for milk and milk products, derived from cattle and small ruminants moved between Member States of the EU and intended for export to the Russian Federation</i></p> <p>Официальный до-экспортный пособный сертификат на транспортируемые между странами- членами Европейского союза и предназначенные к экспорту в Российскую Федерацию молоко и молочные продукты, полученные от крупного и мелкого рогатого скота</p> </div>
1.4 Místo určení: <i>Place of destination:</i> Место направления: 1.4.1 Název a číslo schválení zařízení: <i>Name and approval number of the establishment:</i> Название и номер регистрации предприятия: 1.4.2 Adresa: <i>Address:</i> Адрес:	
1.5 Dopravní prostředek: <i>Means of transport:</i> Транспорт: (registrační číslo železničního vagonu, nákladního automobilu, kontejneru, číslo letu, jméno lodi) (reg. No of the rail wagon, lorry, container, flight-number, name of the ship / № вагона, автомашины, контейнера, рейс самолета, название судна.)	
	1.7 Příslušný orgán členského státu (ústřední): <i>Competent authority in the Member State (central):</i> Компетентное ведомство в стране-члену (центральное):
	1.8 Příslušný orgán členského státu (místní): <i>Competent authority in the Member State (local):</i> Компетентное ведомство в стране-члену (местное):
	1.9 Členský stát určení: <i>Member State of destination:</i> Страна-член направления:

2. Identifikace produktů:
Identification of the products:
Идентификация продукции:

2.1 Název produktu:
Name of the product: / Наименование продукции:

2.2 Datum výroby:
Date of production: / Дата выработки продукции:

2.3 Druh obalu:
Type of package: / Упаковка:

2.4 Počet kusů:
Number of packages: / Количество мест:

2.5 Čistá hmotnost (kg):
Net weight (kg): / Вес нетто (кг):

2.6 Číslo plomby/pečeti:
Number of seal: / Номер пломбы:

2.7 Označení:
Identification marks: / Маркировка:

2.8 Podmínky skladování a přepravy:
Conditions of storage and transport: / Условия хранения и перевозки:

3. Původ produktů:
Origin of the products:
Происхождение продуктов:

3.1 Název, (číslo) a adresa zařízení schváleného příslušnou veterinární službou v členském státě:
Name, (No) and address of the establishment approved by the Competent Veterinary Service in the Member State:
 Название (№) и адрес предприятия, зарегистрированного компетентной ветеринарной службой страны-члена:

3.2 Územně-správní jednotka:
Administrative-territorial unit:
 Административно-территориальная единица:

4. Osvědčení o požitelnosti produktů
Certificate on suitability of products in food
Свидетельство о пригодности продукции в пищу:

Já, níže podepsaný úřední veterinární lékař, potvrzuji, že:
I, the undersigned official veterinarian certify that:
 Я, нижеподписавшийся государственный/официальный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:

Osvědčení je vydáno na základě těchto předvývozních osvědčení (v případě více než dvou osvědčení – viz příložený seznam) ⁽¹⁾:
The certificate is based on the following pre-export certificates (see attached list in case more than two) ⁽¹⁾:
 Сертификат выдан на основе следующих до-экспортных сертификатов (при наличии более двух до-экспортных сертификатов прилагается список)¹:

Datum: <i>Date:</i> Дата	Číslo: <i>Number:</i> Номер	Země původu: <i>Country of origin:</i> Страна происхождения	Správní území: <i>Administrative territory:</i> Административная территория	Číslo schválení zařízení: <i>Approval number of the establishment:</i> Регистрационный номер предприятия	Název a množství (čistá hmotnost) produktu: <i>Name and quantity (net weight) of the product:</i> Вид и количество (вес нетто) продукции

4.1 Mléko a mléčné výrobky byly získány od klinicky zdravých zvířat v hospodářstvích, která jsou úředně prostá nálezů zvířat a byly vyrobeny v mlékárenských zařízeních, která jsou schválena příslušnou veterinární službou pro dodávání výrobků pro vývoz a jsou pod jejím stálým dozorem.
Milk and milk products were obtained from clinically healthy animals at the dairy farms which are officially free from contagious animal diseases and are manufactured in dairy establishments, approved by the Competent Veterinary Service for export and are under its constant supervision.
 Молоко и молочные продукты получены от клинически здоровых животных из хозяйств, официально свободных от заразных болезней животных, и произведены на молокоперерабатывающих предприятиях, имеющих разрешение компетентной ветеринарной службы о поставке продукции на экспорт и находящихся под ее постоянным контролем.

- 4.2 Mléko a mléčné výrobky pocházejí z hospodářství a/nebo správních území, které jsou úředně prosté nálezů zvířat včetně⁽²⁾:
Milk and milk products originate from premises and/or administrative territories officially free from infectious animal diseases, including⁽²⁾:
 Молоко и молочные продукты произведены и отгружены из хозяйств и административных территорий, официально свободных от заразных болезней животных, в том числе⁽²⁾:
- slintavky a kulhavky, moru skotu, plicní nákazy skotu a vezikulární stomatitidy – v posledních 12 měsících na území členského státu EU;
foot-and-mouth disease, rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia and vesicular stomatitis – during the last 12 months in the territory of the EU Member State;
 ящура, чумы крупного рогатого скота, контагиозной плевропневмонии и везикулярного стоматита крупного рогатого скота – в течение последних 12 месяцев на территории страны-члена ЕС;
 - brucelózy (Brucella abortus a B. melitensis) a tuberkulózy – úředně prostého kraje, úředně prostých hospodářství nebo od zvířat nevykazujících pozitivní reakci při vyšetření na brucelózu a tuberkulózu;
brucellosis (B.abortus and B. melitensis) and tuberculosis – officially free region, officially free premises or from animals that do not show a positive reaction to tests for brucellosis and tuberculosis;
 бруцеллеза (B.abortus и B. melitensis) и туберкулеза – официально свободные регионы, официально свободные предприятия или от животных, которые не показывают положительные реакции при исследованиях на бруцеллез и туберкулез;
 - neštovice ovcí a koz – v posledních 6 měsících v hospodářství⁽³⁾.
sheep pox and goat pox – during last 6 months in the premises⁽³⁾.
 оспы овец и коз – в течение последних 6 месяцев в хозяйстве⁽³⁾.
- 4.3 Mléko a mléčné produkty vyvážené do Ruské federace:
Milk and milk products exported into the Russian Federation:
 Экспортируемые в Российскую Федерацию молоко и молочные продукты:
- nejsou kontaminovány salmonelami nebo původci jiných bakteriálních nálezů;
are not contaminated with salmonella or other bacterial disease agents;
 не обсеменены сальмонелами или возбудителями других бактериальных инфекций;
 - nebyly vystaveny ionizačnímu záření, ultrafialovému záření a neobsahují barviva, která nejsou zaregistrována v Ruské federaci;
are not subjected to ionization radiation, ultra-violet rays and do not contain coloring substances which are not registered by the Russian Federation;
 не обработаны ионизирующим излучением, ультрафиолетовыми лучами и не содержат красящих веществ, которые не зарегистрированы в Российской Федерации;
 - neobsahují přirozené nebo syntetické estrogeny a hormonální látky, tyreostatika, antibiotika, jiná léčiva a pesticidy.
do not contain natural or synthetic estrogenic and hormonal substances, thyreostatics, antibiotics, other drugs and pesticides.
 не содержат натуральных или синтетических эстрогенов и гормональных веществ, тиреостатических препаратов, антибиотиков, других лекарств и пестицидов.
- 4.4 Mléko, ze kterého byly vyrobeny mléčné výrobky, bylo podrobeno ošetření, které postačuje ke zničení patogenních mikroorganismů nebezpečných pro zdraví lidí. Mléčné produkty byly ošetřeny tak, aby byla zaručena nepřítomnost živých původců nálezů.
Milk, used in manufacture of milk products, passed adequate treatment enough to remove pathogenic microorganisms dangerous to human health. Milk products were treated to ensure absence of live pathogenic organisms.
 Молоко, используемое для производства молочных продуктов, прошло обработку, достаточную для уничтожения патогенных микроорганизмов, представляющих опасность для здоровья человека. Поставляемые молочные продукты подвергнуты процессу переработки, в результате которой гарантируется отсутствие жизнеспособной патогенной микрофлоры.
- 4.5 Mléčné produkty jsou státním orgánem členského státu EU pro vývoz uznány jako vhodné k lidské spotřebě a k neomezenému prodeji.
Milk products are considered fit for human consumption and for unrestricted retail purposes by the state/official authority of the exporting EU Member State.
 Молочные продукты признаны пригодными компетентной государственной/официальной службой экспортирующей страны-члена ЕС для употребления в пищу людям и свободной продаже без ограничений.
- 4.6 Mikrobiologické, chemicko-toxikologické a radiologické vlastnosti mléka a mléčných výrobků odpovídají současným veterinárním a hygienickým předpisům a požadavkům Ruské federace.
Microbiological, chemical-toxicological and radiological characteristics of milk and milk products correspond to actual veterinary and sanitary rules and requirements of the Russian Federation.
 Микробиологические, химико-токсикологические и радиологические показатели молока и молочных продуктов соответствуют действующим в Российской Федерации ветеринарным и санитарным правилам и требованиям.
- 4.7 Vyvážené mléko (mléčné produkty) má (mají) typické organoleptické vlastnosti a neporušený obal z výroby.
Exported milk (milk products) have typical organoleptic characteristics and undamaged factory packaging.
 Экспортируемое молоко (молочные продукты) имеют характерные organoleptические показатели и ненарушенную фабричную упаковку.
- 4.8 Jednorázové kontejnery a obalový materiál odpovídají hygienickým požadavkům.
Single-use containers and packaging material meet hygienic requirements.
 Тара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют гигиеническим требованиям.
- 4.9 Dopravní prostředky jsou upraveny a připraveny v souladu s předpisy schválenými v EU.
Means of transport are treated and prepared in accordance with the rules approved in the EU.
 Транспортные средства обработаны и подготовлены в соответствии с принятыми в ЕС правилами.

Místo:
Place:
Место:

Datum:
Date:
Дата:

Úřední razítko:
Official stamp:
Печать:

Podpis úředního veterinárního lékaře:

Signature of the official veterinarian:

Подпись государственного/официального ветеринарного врача:

Jméno a funkce hůlkovým písmem:

Name and position in capital letters:

Ф.И.О. и должность печатными буквами:

Podpis a razítko musí mít jinou barvu, než je barva tisku osvědčení.

Signature and stamp must be in a different colour to that in the printed certificate.

Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка.

(1) Nehodící se škrtněte a potvrďte podpisem a razítkem.

Delete if not relevant and confirm by signature and stamp.

Если не нужно, зачеркнуть и подтвердить подписью и печатью.

(2) Správní území, zóny a termíny mohou být změněny vzájemnými dohodami na základě Memoranda o členění na zóny a regionalizaci ze dne 4. dubna 2006.

Administrative territories, zones and time periods may be modified with a mutual agreement on the basis of the Memorandum of 4 April 2006 on zoning and regionalisation.

Административные территории, зоны и сроки могут быть изменены по взаимному согласию сторон на основе Меморандума по регионализации и зонированию от 4 апреля 2006 года.

(3) Nevztahuje se na mléko a mléčné výrobky pocházející od skotu.

Not applicable for milk and milk products of bovine origin.

Не относится к молоку и молочным продуктам, полученным от крупного рогатого скота.